

# 傅雷及其英雄

彭思龙

2008年3月7日

# 傅雷其人



# 简历

**傅雷（1908—1966）** 文学翻译家。字怒安，号怒庵。上海市南汇县（现南汇区）人。长子傅聪。20年代初曾在上海天主教创办的徐汇公学读书，因反迷信反宗教，言论激烈，被学校开除。五卅运动时，他参加在街头的讲演游行。北伐战争时他又参加大同大学附中学潮，在国民党逮捕的威胁和恐吓之下，被寡母强迫避离乡下。1927年冬离沪赴法，在巴黎大学文科听课；同时专攻美术理论和艺术评论。1931年春访问意大利时，曾在罗马演讲过《国民军北伐与北洋军阀斗争的意义》，猛烈抨击北洋军阀的反动统治。留学期间游历瑞士、比利时、意大利等国。1931年秋回国后，即致力于法国文学的翻译与介绍工作，译作丰富，行文流畅，文笔传神，翻译态度严谨。“文化大革命”期间，因受政治迫害，夫妇二人于1966年9月含冤而死。

# 翻译作品

- 傅雷翻译的作品，共**30**余种，主要为法国文学作品。其中巴尔扎克占**15**种：有《高老头》《亚尔培 萨伐龙》《欧也妮 葛朗台》《贝姨》《邦斯舅舅》《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》《于絮尔 弥罗埃》《赛查 皮罗多盛衰记》《搅水女人》《都尔的本堂神父》《比哀兰德》《幻灭》《猫儿打球记》（译文在“文化大革命”期间被抄）。罗曼 罗兰**4**种：即《约翰 克利斯朵夫》及三名人传《贝多芬传》《米开朗琪罗传》《托尔斯泰传》。服尔德（现通译伏尔泰）**4**种：《老实人》《天真汉》《如此世界》《查第格》。梅里美**2**种：《嘉尔曼》《高龙巴》。莫罗阿**3**种：《服尔德传》《人生五大问题》《恋爱与牺牲》。此外还译有苏卜的《夏洛外传》，杜哈曼的《文明》，丹纳的《艺术哲学》，英国罗素的《幸福之路》和牛顿的《英国绘画》等书。**60**年代初，傅雷因在翻译巴尔扎克作品方面的卓越贡献，被法国巴尔扎克研究会吸收为会员。他的全部译作，现经家属编定，交由安徽人民出版社编成《傅雷译文集》，从**1981**年起分**15**卷出版，现已出齐。傅雷写给长子傅聪的家书，辑录为《傅雷家书》（**1981**），整理出版后，也为读者所注目。

# 傅雷名言

- 不经过战斗的舍弃是虚伪的，不经过磨难的超脱是轻佻的，逃避现实的明哲是卑怯的，中庸，苟且，小智小慧，是我们的致命伤 -- 《贝多芬传》译者序
- 真正的光明绝不是永没有黑暗的时间，只是永不被黑暗所掩蔽罢了。真正的英雄绝不是永没有卑下的情操，只是永不被卑下的情操所屈服罢了。所以在你要战胜外来的敌人之前，先得战胜你内在的敌人；你不必害怕沉沦堕落，只消你能不断的自拔与更新。 -- 《约翰、克里斯多夫》译者献辞

# 傅雷名言

- 人一辈子都在高潮——低潮中浮沉。惟有庸碌的人生活才如一潭死水；或者要有极高的修养，方能廓清无累，真正解脱。--傅雷家书
- 一个人没有灵性，光谈理论，其不成为现代学究、当世腐儒、八股专家也鲜矣！为学最重要的是“通”，“通”才能不拘泥、不迂腐、不酸、不八股；“通”才能培养气节、胸襟、目光。“通”才能成为“大”，不大不博，便理由坐井观天的危险。--傅雷家书

# 英雄

- 我称为英雄的，并非以思想或强力称雄的人，而是靠心灵而伟大的人。。。。没有伟大的品格，就没有伟大的人，甚至也没有伟大的艺术家，伟大的行动者；所有的只是些空虚的偶像，匹配下贱的群众的；时间会把他们一齐摧毁。成败又有什么相干？主要是成为伟大，而非显得伟大。 —罗曼罗兰《贝多芬传》

# 英雄

- 在此英勇的队伍内，我把首席给与坚强与纯洁的贝多芬，他在痛苦中间即曾祝望他的榜样能支持别的受难者，“但愿不幸的人，能看到一个与他同样不愧为人的人，而能藉以自慰。”经过了多少年超人的斗争与努力，克服了他的苦难，完成了他所谓的“向可怜的人类吹嘘勇气”的大业之后，这位胜利的普罗米修斯，回答一个向他提及上帝的朋友时说到：“噢，人啊，你当自助！！”——罗曼罗兰,贝多芬传



# 英雄

- 他看到的人生是一场无休、无歇、无情的战斗，凡是要做个够得上称为人的人，都得时时刻刻向无形的敌人作战；本能中那些致人死命的力量，乱人心意的欲望，暧昧的念头，使你堕落使你自行毁灭的念头，都是这一类的顽敌。他看到自己差点儿落入深渊，也看到幸福与爱情只是一时的凄惘，为的是教你精神解体，自暴自弃。--罗曼罗兰,<约翰克里斯多夫>

# 英雄

- 他们是“人类的忠仆”，具有伟大的品格，他们是艺术的朝圣者，由于毅力而成为伟大，也由于灾患而成为伟大。是的，在鄙俗的环境中，在我们的周围，包括我们，大多是一些平平常常的庸人，我们经常为生活中的名利所羁绊，为尘世的浮华所牵引，为物质的丰富所停留。而伟人，和常人一样，并不能摆脱这些，但他们内心的矛盾着，挣扎着，也许只有矛盾才能造就伟人。--走近名人——读罗曼·罗兰的《名人传》，汉风

# 英雄

- <话说英雄>,武斌,辽宁画报出版社:
  - 英雄是如何被“选中”的
    - 英雄是自我选择的
  - 苦难是英雄的炼狱
- 孤独是英雄的常态--<论孤独>
- 只要能见到人就行了，你不能要求被人理解，因为人之间是几乎没有理解可言的，所以能否忍受孤独便成为伟大与渺小的分水岭-- <论孤独>